



Saint Petersburg University
Faculty of Asian and African Studies



The Path of Scholarship



*Festschrift in Honour of the 80th Anniversary
of Academician Mikhail Piotrovsky*

The Russian Christian Academy
for the Humanities
named after Fyodor Dostoevsky

St Petersburg

2024



Санкт-Петербургский государственный университет
Восточный факультет



Дорога науки



*Сборник статей в честь 80-летия
академика М. Б. Пиотровского*

Издательство
Русской христианской гуманитарной академии
им. Ф. М. Достоевского

Санкт-Петербург

2024

ББК 63.3(53+61)я43
УДК 94(5-011+61)-082
Д68

Редакционная коллегия:

Н. Н. Дьяков, А. В. Немировская, О. И. Редькин, А. А. Родионов.

Д68 Дорога науки: сборник статей в честь 80-летия акад. М. Б. Пиотровского / сост. и отв. ред. А. С. Матвеев; Восточный факультет Санкт-Петербургского государственного университета. — СПб.: Издательство РХГА, 2024. — 900 с.: ил.

ISBN 978-5-907855-61-8

Сборник статей в честь академика М. Б. Пиотровского, видного российского востоковеда, историка искусств и многолетнего руководителя двух ведущих петербургских центров изучения Востока — Государственного Эрмитажа и Восточного факультета СПбГУ. Сборник-фестшриффт приурочен к 80-летию этого выдающегося деятеля науки и культуры. В сборнике приняли участие коллеги юбиляра — ближневосточники и древневосточники СПбГУ, а также известные ученые из других востоковедных центров России и зарубежья.

Широкий круг научных интересов юбиляра обусловил тематику сборника, охватывающую как вопросы истории, культуры, искусства и рукописного наследия Большого Ближнего Востока, так и различные аспекты взаимоотношения России со странами Востока, а также проблемы истории востоковедения в целом.

ББК 63.3(53+61)я43
УДК 94(5-011+61)-082

ISBN 978-5-907855-61-8

© Авторы сборника, 2024
© Восточный факультет СПбГУ, 2024
© АНО ВО «РХГА», 2024



Н. В. Макеева

*(Восточный факультет СПбГУ,
Санкт-Петербург, Россия)*

«Да ответишь ты, когда тебя спросят»: о страхе перед вышестоящими

(Еще один взгляд на «Сказку о потерпевшем кораблекрушение»)

Аннотация. Папирус Государственного Эрмитажа ДВ-1115 («Сказка о потерпевшем кораблекрушение») — любимый текст петербургских египтологов. В статье представлена еще одна его интерпретация, предполагающая, что сквозная тема сюжетов «Сказки...» — страх, возникающий при встрече с вышестоящей силой и правильное поведение в этой ситуации. Египетская культура смотрит на страх как необходимый элемент в иерархической системе социальных отношений, ужас и трепет должны сопровождать соприкосновение с начальством. Тем не менее страх не должен препятствовать коммуникации, и в самой страшной ситуации хорошо сформулированный ответ спасает жизнь. Таким образом, назидание, которое произносит Спутник, подкрепляя его примером из собственного опыта, ориентировано на обычные для среднеегипетской культуры ценности: поддержание правильной коммуникации и изящную речь. Образ жертвенной птицы в конце текста отсылает к написанию египетского слова «страх» и указывает на его главную тему. (Библиограф. 32 назв.)

Ключевые слова: «Сказка о потерпевшем кораблекрушение», среднеегипетская литература, папирус ГЭ ДВ-1116, В. С. Голенищев, страх.

УДК 94(32), 821.412

Natalia V. Makeeva

(Faculty of African and Asian Studies, St Petersburg University, St Petersburg, Russia)

“May you answer when you are asked”: On the Fear of Superiors

(A New Interpretation of the “Tale of the Shipwrecked Sailor”)

Summary. The article presents a new interpretation of the “Story of the Shipwrecked Sailor”, suggesting that the overarching theme of the text is the fear that arises from the encounter with a superior power and the correct behavior in this situation. Egyptian culture regards fear as a necessary element in the hierarchical system of social relations; fear and awe should accompany contact with superiors. However, fear should not hinder communication, and in the most frightening situation, a well-formulated response can save a life. Thus, the Companion’s admonition, supported by an example from his own experience, focuses on values common to the culture of the Middle Kingdom of Egypt: maintaining proper communication and eloquent speech. The image of the sacrificial bird at the end of the text refers to the spelling of the Egyptian word ‘fear’ and emphasizes the main theme. (Refs 32.)

Keywords: Shipwrecked Sailor, Middle Egyptian Literature, Hermitage Papyrus 1116, W. Golenischeff, Fear, Awe.

Текст, известный как «Сказка о потерпевшем кораблекрушение», был написан почти четыре тысячи лет назад, в эпоху XII египетской династии. Он известен в единственной копии (папирус Государственного Эрмитажа ДВ 1115), обнаруженной Владимиром Семеновичем Голенищевым [Golénischeff, 1881]. И по сей день египтологи всего мира читают текст по фотографиям издания, подготовленного русским египтологом [Golénischeff, 1913]. Для широкой публики «Сказка...» — одно из самых известных произведений египетской литературы, для многих египтологов это первый текст, прочитанный ими на египетском языке, для студентов кафедры Древнего Востока с него начинается знакомство с египетской скорописью.

О «Сказке...» написано много; полных переводов на современные языки сейчас уже насчитывается более шести десятков¹, и самых разнообразных интерпретаций тоже накопилось

¹ Согласно подсчетам Клода Обсомера [Obsomer, 2021: 16]. В его недавней монографии можно найти подробное изложение истории интерпретаций текста «Сказки...»

немало. Еще В. С. Голенищев обозначил множество сходных деталей «Сказки о потерпевшем кораблекрушение» со странствиями Одиссея и приключениями Синдбада на острове царя Михдраджа [Golénischeff, 1906, 1912], с этими наблюдениями согласны и современные исследователи². Со второй половины прошлого века египтологи стали развивать идеи о мифологической подоплеке [Lanszkowski, 1953; Derchain-Urtel, 1974] или метафорическом значении [Goedicke, 1974] текста, возникла даже попытка представить его как эзотерический трактат, облеченный в форму фольклорного рассказа [Vaines, 1990]. Эти теории базировались прежде всего на повествовании, находящемся в центре рамочной композиции «Сказки...» — рассказе хозяина волшебного острова о трагической судьбе его семьи, состоящей из семидесяти пяти змей. Обращаясь для толкования этого сюжета к корпусу египетской религиозной литературы, вспоминали и *Тексты саркофагов* (главу 1130) и *Книгу мертвых* (заклинание «для того, чтобы не умереть повторно» в главе 175, а также формулы для превращения в лотос и в змея в 81-й и 87-й главах), и более поздние религиозные тексты (*Литании Ра* в царских гробницах Нового Царства, упоминающие семьдесят пять форм обозначений солнечного божества)³. Еще одна версия гласила, что в тексте папируса ДВ 1115 представлено аллегорическое описание движения светил [Simpson, 2003: 46].

Если приверженцы мифологического истолкования видели в Змее самого бога Ра-Атума, их более приземленные коллеги предлагали рассматривать произошедшее на острове как политическую метафору. Как нередко случается в египтологии, были предложены взаимоисключающие варианты политического прочтения «Сказки...»: и как пропагандистского текста, и как оппозиционного. Согласно первому прочтению, цель сочинения состояла в том, чтобы прославлять всемогущество царя Египта [Altenmüller, 1989]. Согласно второму, текст содержал понятный современникам намек на большие политические проблемы при переходе власти от Аменемхета I к Сенусерту I [Helck, 1992]. В недавней большой работе, посвященной «Сказке...», Клод Обсомер пришел к заключению, что текст о потерпевшем

² Например, Бернар Матье, признанный специалист по египетской литературе, отмечает, что черт, сходных повествованием о Синдбаде, в «Сказке...» слишком много, чтобы они могли объясняться простыми совпадениями [Mathieu, 2020: 1].

³ Подробнее об истории осмысления «Сказки...» см.: [Obsomer, 2021:161 – 193].

кораблекрушение и другой известный среднеегипетский текст, «*Рассказ Синухета*», были написаны под впечатлением от политических событий эпохи. Согласно Обсомеру, эти два текста очень близки и идейно, и в деталях, оба следует понимать как дидактические сочинения на тему ответственности за собственные поступки, попутно пропагандирующие идею всевластия царя [Obsomer, 2021: 184 – 193]. Но не только с «*Рассказом Синухета*» сближали «*Сказку...*». Андрей Георгиевич Сущевский усматривал в тексте «трагическое переживание бытия», близкое по гуманистическому духу среднеегипетской «литературой разочарования», прежде всего «*Беседе разочарованного со своим ба*» (папирус Berlin 3024)⁴ [Сущевский, 2013].

Не только по содержанию, но и по форме «*Сказка...*» выглядит текстом, не вполне типичным для среднеегипетской литературы. Необычно уже то, что герои повествования не названы по именам, а только обозначены должностными титулами (*Номарх* и *Спутник*), в то время как имя переписчика нам известно (Амен-аа, сын Амени, который мог быть и автором текста, упомянул себя в колоне). Как правило, в египетском тексте мы наблюдаем обратную ситуацию: нам сообщают имена героев повествования, в то время как автор текста и тем более человек, его переписавший, не упоминаются. Именно нестандартность текста, его содержательное несоответствие египетскому канону, использовавшемуся в образовании молодежи, могли бы объяснять то, что он известен в единственной копии. Действительно, хотя в истории египтологии дважды предлагались пассажи из более поздних сочинений, которые якобы представляют собой цитаты из текста «*Сказки...*» и свидетельствуют о ее длительной популярности, оба случая не выглядят достаточно убедительными⁵.

⁴ Сопоставление этих двух текстов может основываться не только на содержательных, но и на формальных признаках. Согласно фон Бомхард [Vomhard, 1999], сравнившей эрмитажную рукопись с берлинскими литературными папирусами Среднего Царства, наиболее близок почерку писца «*Сказки...*» почерк первой части папируса Berlin 3024. Фразеология у двух текстов тоже сходна (например, в обоих реплики иногда вводятся словами «он открыл на меня свой рот»).

⁵ Это частное письмо на остраконе Chicago OIC 12074 и пассаж из исторического повествования на стеле Пианхи. В письме, написанном в Дейр эль-Медине через несколько столетий после того как был записан эрмитажный папирус, говорится: «Ты предсказываешь бурю до того, как она пришла, мой моряк, жалкий при швартовке». Эта формулировка напоминает характеристику моряков, данную в строке 31 «*Сказки...*»: «Они сообщали о буре до того, как она пришла» [Simpson, 1958].

Тем не менее многое в «Сказке...» вполне традиционно. Излюбленный жанр среднеегипетской литературы и единственный имеющий специальное обозначение на египетском языке — жанр поучений (*sbꜣy.t*). Большинство художественных текстов, сохранившихся от периода Среднего Царства или прямо обозначены как «поучения» и содержат ценные рекомендации относительно правильного устройства жизни, или представляют собой сетования относительно того, как все вокруг от правильного устройства отклоняется. Немногочисленные нарративные тексты, которые современному читателю могут показаться развлекательными, при внимательном рассмотрении тоже оказываются вполне поучительными. Если проанализировать «Сказку...» в контексте этой нравоучительной тенденции египетской культуры, можно заметить, что элементы необычного в сюжете можно встроить в рамки традиционного направления литературы. Ниже будут изложены некоторые наблюдения, позволяющие по-новому расставить смысловые акценты в этом давно известном тексте. Для этого придется сначала пересказать основную линию произведения.

Почти весь текст представляет собой монолог рассказчика. Обстоятельства, при которых он начинает говорить, не описаны напрямую, но восстанавливаются на основании упомянутых вскользь деталей⁶. Действие, во-видимому, происходит на палубе корабля, который возвращается в Египет из экспедиции в Нубию. Поход был не вполне удачен, и его руководителю предстоит предстать с отчетом перед царем. Спутник (возможно, это краткая форма высокого титула «царский спутник») обращается к Номарху (что тоже очень большая величина в египетской иерархии, в русских переводах также «князь»), своей речью пытаясь утешить его. В самом конце Номарх кратко ему отвечает.

В строках 51 — 52 стелы Каир JE 48862 и 47086 — 47089 нубийский царь Пианхи, завоевавший Египет, обращается к своему плененному противнику Немроту: «Кто вел тебя? Кто вел тебя? Кто же вел тебя? Кто тебя вел?.. по жизненному пути». Несмотря на то, что глагол в вопросе Пианхи отличается от того, что использован в вопросе Змея к герою «Сказки...» («Что привело тебя?»), Николя Грималь, опубликовавший стелу, усмотрел в этих словах «юмористический парафраз» вопроса Змея, адресованного попавшему на остров человеку [Grimal 1981: 285].

⁶ До сих пор не имеет однозначного ответа вопрос о том, сохранился ли текст полностью или же начало его утрачено. В защиту первого мнения см. [Baines, 1990: 58], а также грамматический аргумент в исторической надписи из мастабы Хнумхотепа [Allen, 2008: 32 — 33. Pl.1]. Тем не менее выводы о неполноте текста, сделанные А. О. Большаковым на основании изучения самого папируса, тоже выглядят убедительно [Bolshakov, 1993: 254 — 259].

Речь Спутника состоит из двух частей: дидактической и нарративной⁷. Вначале он дает Номарху совет, а потом рассказывает историю, которая когда-то случилась с ним самим. Совет-наставление Спутника выдержан в духе излюбленного египтянами жанра поучений, хотя в отличие от пространных дидактических сочинений, в нем только одна тема: как правильно отвечать начальству:

Да ответишь ты, когда тебя спросят.
 Когда будешь говорить с царем, контролируй свой разум,
 И ответишь ты без запинки.
 Ведь это уста человека спасают его,
 а речь его прикрывает его.

iḥ wšb=k wšd.t(w)=k
mdw=k n nsw ib=k m ʕ=k
wšb=k nn niti.t
iw r' ny zi nḥm=f sw
iw mdw=f di=f tʕm n=f ḥr(w) (ShS 14 – 19)

Хотя причина беспокойства Номарха не называется напрямую, даже современному читателю понятно, что это страх⁸. Из египетских текстов мы очень хорошо знаем, как грозен был египетский царь. Любовь и ужас — чувства, которые должны были наполнять душу и тело египтянина, согласно моральному кодексу чиновника, изложенному в «*Поучении верноподданного*» [Posener, 1976]: «Каждодневно ощущайте ужас перед ним, все время радуйтесь ему. Он — мудрость внутри вас, и глаза его проникают в каждое тело». Страхом перед египетским царем должны полниться и окружающие страны, на этом основывалась египетская внешняя политика. Способность внушать благоговейный ужас и священный трепет — внешние проявления могущества, свойственные и царю, и богам. Упоминания этих проявлений сопровождали всю историю египетских текстов, начиная с Текстов пирамид, а к греко-римской эпохе даже оформились в отдельный вид текстов. «Гимны страха» на стенах храмов предписывают и людям, и духам исполниться ужасом

⁷ Комбинация поучения и самовосхваления (или рассказа о своих достижениях) вполне обычна для среднеегипетского текста. Их можно найти и на частных памятниках (можно привести для примера стелу Ментухотепа UC 14333) и на царских (см. стелу Сенусерта III из Семны, Берлин ÄM 1157 и Хартум 3).

⁸ Работ о страхе в Древнем Египте в последние десятилетия появилось немало. С библиографией можно ознакомиться в недавней публикации [Elicke, 2020: 25].

перед божеством — хозяином храма [Leitz, 2004]. Богобоязненность считалась несомненной добродетелью.

Страх (*snd* | ) был важным компонентом социальных отношений не только на уровне высшей власти. Отношения в иерархии более низкого порядка тоже описывались через это понятие, которое в менее напряженных контекстах бывает уместно переводить как «безусловное уважение, почтение». В подобном употреблении мы находим слово «страх» в самом замечательном египетском дидактическом тексте — «*Поучении Птаххотена*», сборнике советов, адресованном детям египетских чиновников. Самая древняя и полная его копия была записана на Папирусе Присс тем же писцом Амен-аа, сыном Амени, который скопировал эрмитажную «Сказку...»⁹. В «*Поучении Птаххотена*» слово *snd* встречается всего дважды. В первый раз — в рекомендации относительно того, как вести себя по отношению к вельможе, возвысившемуся из низов: «Уважай его за то, что произошло с ним» *snd n=f hft hpr.t n=f* (5.8). Второй совет имеет безусловную ценность и сегодня: «Если ты силен, внушай уважение знанием и спокойствием речи» *ir wsr=k ddi=k snd=k m rh m hr.t dd* (11. 12). Перед тем как скопировать «*Поучение Птаххотена*», Амен-аа написал на том же папирусе еще одно поучение, от которого сохранился только последний лист. Начинается он со слов  *wd3 snd.w*. Если предложение сохранилось полностью, и его начало не осталось на предыдущем, не дошедшем до нас листе, его следует переводить как «Уцелеет тот, кто страшится» и понимать как совет, увязывающий почтительность с успехом.

Итак, необходимость бояться не вызывает сомнений, но страх перед высшей властью не должен был доходить до коммуникационного паралича. Таковую ситуацию описывает «*Рассказ Синухета*», который, как уже отмечалось, во многом похож на «Сказку...»¹⁰. После длительного пребывания на чужбине, куда его

⁹ Это было замечено еще самим Голенищевым [Golenischeff, 1912: I—III]. Георг Меллер согласился с этим и учел некоторые знаки из «Сказки...» в той графе своей палеографии иератических знаков, которая озаглавлена «Prisse» [Möller, 1909]. Подробное сравнение, подтвердившее старую идею, было проделано в работе [Von Bomhard, 1999].

¹⁰ Наблюдения относительно сходства двух текстов были впервые сделаны Милицей Эдвиновой Матье [Matthieu, 1930] в 1930. Познер, знавший статью Матье, выдвинул идею о влиянии автора «Синухета» на «Сказку...» [Posener, 1938], и эта позиция была поддержана Обсомером [Obsomer, 2021: 184—190], который расширил список параллелей между

загнал опять-таки страх, Синухет прибывает в Египет и отправляется на прием к царю. Его проводят в тронный зал, и там Синухет совершенно теряется перед повелителем египтян: «Я был подобен человеку, которого схватили во тьме. Дух мой удалился, члены ослабли, а сердца не было в теле, чтобы мог я понять, жив я или мертв» *b3=i sbi.w ḥc.w 3d.w ḥ3ti=I nn r=f m ḥ.t=i rh=i ḥnh r mwt* (В, 255). Царю приходится воззвать к сознанию Синухета: «Ты не отвечаешь, когда произносят твое имя! Или ты боишься наказания?» *n mdw=k dm.t(w) rn=k snd 3 n ḥsf* (В, 260). Синухет находит в себе силы, чтобы ответить «ответом страшщегося» *wšb.n=i st m wšb snd.w*. И тогда все становится хорошо, Синухета прощают.

Неудивительно, что накануне встречи с повелителем Египта Номарх тревожился. Становится также понятно, почему Спутник выбирает для рассказа историю, повествующую о другой страшной встрече. Он рассказывает: однажды его корабль попал в бурю, все его товарищи погибли, а сам он оказался на неизвестном острове. Когда герой пришел в себя и освоился, то подвергся новому испытанию. К нему приближался страшный и огромный Змей. Он подступил к Спутнику с вопросом: «Что тебя сюда привело?» Он стал угрожать, что испепелит человека, если тот не ответит. Испуганный герой отвечает, но прямой ответ дать не способен. Тем не менее Змей неожиданно меняет свои намерения и несет несчастного в логово.

Почему же Змей не съел человека? Для ответа на этот вопрос следует присмотреться к репликам, которыми они обменялись. Но вначале придется уделить внимание тому, как употребленные здесь египетские глаголы «знать» и «не знать», используются для описания психофизического состояния. В обычной жизни египтянин себя «знает». В состоянии аффекта он это знание утрачивает, и тогда его ощущение описывается как *ḥm d.t* «не знать собственное тело»¹¹ (сравни русское «не помнить себя» от страха, а также от горя, от радости и проч.). Приходя в себя, он снова «знает/осознает себя». Описание ситуации испуга и выхода из него встречаются в «сатирах на занятия» — текстах, которые должны были представить перед молодым человеком худшие стороны жизни всех труженников, кроме профессиональных писцов-бюрократов. Новоегипетское поучение так передает

текстами, и фразеологических, и смысловых. К последним можно добавить тему страха, которая является для обоих текстов сюжетообразующей.

¹¹ Зафиксировано словарем *Текстов Саркофагов* [Molen, 2000: 386]; еще несколько примеров приводит TLA <https://thesaurus-linguae-aeegyptiae.de/lemma/85699>

испуг солдата во время сражения: «Он не осознает собственного тела и плоти, ослабли колени его...» *iw hm=f d.t=f h^c.w=f gnn pd=f* (Lansing 10.3) [Gardiner, 1937: XVIII – XIX, 99 – 116]. А классическое среднеегипетское «Поучение Хети» характеризует того, кто по работе вынужден уходить за пределы долины Нила, следующим образом: «В страхе перед львами и азиатами, он приходит в себя (буквально «осознает себя») уже только в Египте *snd hr m3i.w hn^c 3m.w rh=f sw iw=f hr km.t*» (Kheti 16,2¹²).

Итак, Змей задал следующий вопрос: «Если помедлишь ответить мне, что привело тебя на этот остров, я сделаю так, что ты узнаешь, что значит быть пеплом, превращенным в то, что никто не видит» *rdi=i rh=k tw iw=k m zz hpr.ti m nty n m33.t(w)=f*. На это человек ответил: «Ты говоришь со мной, [но] я [даже] не слышу этого. Я перед тобой, и [уже] не осознаю, кто я» *iw=i m b3h=k hm.n wi*.

Человек не дал ответа на тот вопрос, который был ему задан Змеем. И все же его ответ был хорош. Он сыграл на выражении, составляющем часть угрозы: на *rh=k tw* «букв. узнаешь себя» Змея он ответил *hm.n wi* «букв. я уже не знаю себя», продемонстрировав и почтение, и самоуничижение. В других обстоятельствах этот ответ мог бы сойти за остроумную шутку. Змею, который, очевидно, ценил «красивую речь» не менее египтян, понравился ответ¹³, поэтому он аккуратно отнес человека в спокойное место и там возобновил допрос в более мягкой форме.

Чтобы добиться ответа, ему пришлось трижды повторить вопрос: «Что привело тебя?» В конце концов человек собрался с духом: «И тогда я ответил ему на это (*h^c.n wšb.n=i n=f st*), в то время как руки мои были почтительно сложены перед ним. Я сказал ему...» Здесь есть одна маленькая, но все же значимая тонкость, которая удивительным образом не учитывается в известных мне переводах. Переводят обычно: «И тогда я ответил ему это/следующее/так», понимая объектное местоимение *st* в конце фразы как указание на речь человека, которая идет далее. При этом получается, что герой как будто дважды говорит о том, что он ответил. Но это не так. Есть вполне убедительные контексты, свидетельствующие о том, что прямое дополнение, стоящее после глагола «отвечать» *wšb st*, имеет другое значение, оно обозначает

¹² Многочисленные ученические копии расходятся в лексических и грамматических деталях [Jäger, 2004: LVIII].

¹³ Речь Змея, возможно, тоже не чужда игре слов: его слова «Не бойся, малый!» *m snd nds* (ShS 111 – 112), обращенные к герою, дважды повторяют один набор согласных.

не *то, что отвечают*, а *то, на что отвечают*. Читаем в тексте «Разговора человека со своим ба»¹⁴: «Мой ба открыл на меня свой рот и ответил на сказанное мной» *iw wp.n n=i b3=i r'=f wšb=f dd.t.n=i* (Lebensmüde 3–4, 55–56, 85–86). Здесь очевидно, что прямое дополнение *dd.t.n=f* после глагола «отвечать», выраженное перфектной относительной формой, отсылает к тому, на что отвечают.

В кульминационный момент герой «Сказки» поступил правильно: собрался с силами и среагировал. После этого все пошло хорошо. Человек рассказал Змею короткую историю своего появления на острове, тот выразил сочувствие и предсказал скорое возвращение домой. Перед отъездом хозяин острова одарил человека богатыми дарами. Таким образом, вначале ответ героя спас ему жизнь, а потом еще и принес богатство. В этом основная мораль текста: в самой страшной ситуации нужно вступать в коммуникацию и отвечать, преодолевая (но не отвергая!) ужас. Назидание, которое произносит Спутник, вполне обычно для среднеегипетской словесности с ее упором на ценности красноречия и правильной коммуникации. Эти ценности упоминаются и в поучениях, и в самовосхвалениях. Например, жрец Ментухотеп, живший в начале Среднего Царства, представлял себя так: «я... тот, кто находит слова, когда его спрашивают об этом, кто отвечает сразу и по делу» *gm.w tz.t=f wšd.t(w)=f ir=f wšb m zp r zp=f* (Cambridge E.9.1922).

Таким образом, оба внешних сюжета «Сказки...», разговор на корабле и история про встречу на волшебном острове, объединены одной темой: правильный ответ помогает спастись. В первом сюжете дается совет, который затем иллюстрируется рассказом, облеченным в форму фольклорного текста. «Сказка ложь, да в ней намек...» Только Рассказ Змея, лежащий в ядре композиции, казалось бы, выходит за рамки темы. Пообещав поведать «нечто подобное», Змей рассказывает, что жил на острове в кругу большой семьи. Однажды, в его отсутствие, с неба упала звезда, в пламени которой погибли все близкие Змея. Несмотря на внешнюю необычность сюжета, суть его все та же: встреча с мощью и ужасом. Может ли быть сила более могущественная, чем сам владыка волшебства? По-видимому, да. Это воплотившаяся в упавшей звезде сила безличного

¹⁴ Другой случай такого же употребления объектного местоимения — в сцене перед царем из «Рассказа Синухета», где его обычно переводят правильно: «Я ответил на это ответом уstraшенного» *wšb.n=i st m wšb snđ.w* (B, 262).

космоса, коммуникация с которой невозможна. Познавший абсолютный ужас Змей остается навеки один... После того как текст довел нас до самого страшного ужаса, он возвращается к простому человеческому уделу. Закончив свой рассказ, Змей предрекает своему смертному визави скорое счастье близких отношений: «а ты, раз уж ты стоек и крепок твой разум, обнимешь ты детей своих и поцелуешь свою жену!»

Выслушав наставления и доводы Спутника, Номарх отвечает кратко и как будто мрачно. Грамматика последней фразы текста до сих пор порождает дискуссии¹⁵, но ее смысл переводчики передают приблизительно одинаково: «Кто дает воду птице на заре, чтобы через несколько часов забить ее?» Принято считать, что Номарх отвечает поговоркой [Gunn, 1926; Guglielmi, 1984]. На взгляд современного египтолога, далекого от птицеводства, давать воду птице, предназначенной для забоя, — действие бессмысленное и излишнее, поэтому ответ Номарха должен подразумевать, что все рассказы Спутника напрасны. Однако это, возможно, не вполне верно. Накануне забоя птицу лишают еды с целью очистить ее желудок и кишечник, воду же как раз дают специально — для того, чтобы промыть ее пищеварительную систему¹⁶. Если египтяне придерживались сходной практики, значение реплики Номарха не в том, что рассказы Спутника были не к месту, а в том, что мудрый совет (ценность которого нисколько не оспаривается!) пришел слишком поздно.

В любом случае, даже если мы не вполне правильно понимаем концовку текста, мы должны обратить внимание на появление в ней образа птицы. Ведь детерминатив (знак, передающий общий смысл понятия через изображение конкретного предмета) слова  «страх» изображает птицу со свернутой шеей. Хоть текст и закончен, страх перед превосходящей силой обязательно должен оставаться. Ведь впереди у номарха — встреча с царем, а у каждого смертного — с Осирисом на загробном суде. А как сказано в Папирусе Присс, «Спасется тот, кто страшится».



¹⁵ Подробный грамматический разбор вариантов см.: [Gundacker, 2012].

¹⁶ Только на последние несколько часов (не более пяти) некоторые источники рекомендуют убрать воду для улучшения качества мяса [Xiaoqiang Li, 2015].

Литература

1. Суцневский А. Г. «Потерпевший злоключение» и «цыпленок Рассела». *Петербургские египтологические чтения: памяти Евгения Степановича Богословского. Труды Государственного Эрмитажа LXVI*. СПб.: Издательство Государственного Эрмитажа, 2013.
2. Allen J. The Historical Inscription of Khnumhotep at Dahshur: Preliminary Report. *Bulletin of the American School of Oriental Research*. 2008. 352. P. 29 – 39.
3. Altenmüller H. Die Geschichte des Schiffbrüchigen: ein aufruf zum Loyalismus? *Miscellanea aegyptologica: Wolfgang Helck zum 75. Geburtstag*. Altenmüller H., Germer R. (ed.). Hamburg: Archäologisches Institut der Universität Hamburg, 1989. S.7 – 21.
4. Baines J. Interpreting the Story of the Shipwrecked Sailor. *Journal of Egyptian Archaeology*. 1990. 76. P. 55 – 72.
5. Bolshakov A. O. Some *de visu* Observations on P. Hermitage 1115. *Journal of Egyptian Archaeology*. 1993. 79. P. 254 – 259.
6. Bomhard von A.-S. Le conte du Naufragé et le papyrus Pnisse. *Revue d'Égyptologie*. 1999. 50. P. 51 – 65.
7. Derchain-Urtel M.-T. Die Schlange des “Schiffbrüchigen”. *Studien zur Altägyptischen Kultur*. 1974. 1. S. 83 – 104.
8. Elicke S. History of Horror: A Diachronic Overview of Fear(s) in Ancient Egyptian Texts. *Hsu Sh.-W., Llop-Raduà J. (eds.) The Expression of Emotions in Ancient Egypt and Mesopotamia*. Leiden; Boston: Brill, 2020. P. 25 – 51.
9. Gardiner A. H. Late-Egyptian Miscellanies. Bruxelles: Edition de la Fondation Égyptologique Reine Elisabeth, 1937.
10. Goedicke H. *Die Geschichte des Schiffbrüchigen*. Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1974.
11. Golénischeff W. Sur ancient conte égyptien: Notice lue au Congrès des orientalistes à Berlin, 1881. *Verhandlungen des fünften Internationalen Orientalisten-Congress*. Berlin, 1882. S. 100 – 122.
12. Golénischeff W. Le Papyrus no. 1115 de l'Ermitage Impérial à Saint-Pétersbourg. *Recueil de travaux relatifs à la philologie et à l'archéologie égyptiennes et assyriennes*. Paris, 1906. P.88 – 111.
13. Golenischeff W. *Le conte du Naufrage*. Le Caire: Imprimerie de l'Institut Français, 1912.
14. Golénischeff W.S. *Les papyrus hiéroglyphiques N° 1115, 1116A et 1116B de l'Ermitage Impérial à S-Pétersbourg*. St Petersburg, 1913. Pls. I – VIII.
15. Grimal N. *Études sur la propagande royale égyptienne. 1. La stèle triomphale de Pi-ânkh-y au musée du Caire, JE 48862 et 47086–47089, n° 105*. Le Caire: éd. MIFAO, 1981.
16. Guglielmi W. Sprichwort. *Otto E., Westendorf, Helck W. (Hrsg.) Lexikon der Ägyptologie V*. Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1984. S. 1219 – 1222.
17. Gundacker R. Hypomnemata Naufragea. Die grammatische Struktur von Schiffbrüchiger. *Lingua Aegyptia*. 2012. 20. P. 51 – 97.
18. Gunn B. Some Middle-Egyptian Proverbs. *Journal of Egyptian Archaeology*. 1926. 12. S. 282 – 284.

19. Helck W. Die Geschichte des Schiffbrüchigen: eine Stimmer der Opposition? *Osing J., Nielsen E.K. (eds.) The Heritage of Ancien Egypt: Studies in Honour of Erik Iversen*. Copenhagen: Museum Tusculanum Press, 1992. S. 73 – 76.
20. Jäger S. *Altägyptische Berufstypologien*. Göttingen: Seminar für Ägyptologie und Koptologie, 2004.
21. Lanszkowski G. Die Geschichte des Schiffbrüchigen. Versuch einer religionsgeschichtlichen Interpretation. *Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde*. 1953. 103. S. 360 – 371.
22. Leitz Ch. *Quellentexte zur Ägyptischen Religion. I. Die Tempelinschriften der griechische-römishcen Zeit*. Münster: LIT Verlag, 2004.
23. Mathieu B. *Le conte égyptien du Naufragé. Papyrus Ermitage 1115*. Mise à jour juillet 2020. P.1. URL: https://www.academia.edu/43656317/Le_conte_%C3%A9gyptien_du_Naufrag%C3%A9_Papyrus_Ermitage_1115 (accessed: 25.06.2024).
24. Matthieu M. E. Quelques remarques stylistiques sur la littérature du Moyen Empire. *Сборник египтологического кружка при Ленинградском Государственном Университете*. Л.: Издание египтологического кружка, 1930. Вып 4. С. 15 – 19.
25. Molen van der R. *Dictionary of Coffin Texts*. Leiden; Boston; Köln: Brill, 2000.
26. Möller G. *Hieratische Paläographie I*. Leipzig: J.C. Hinrichs'sche Buchhandlung, 1909.
27. Obsomer C. *Le récit du Naufragé. Texte, traduction et interpretation*. Bruxelles: Safran, 2021.
28. Obsomer C. Miliza Edwinovna Matje, à propos du Naufragé. *Bulletin de l'Académie Belge pour l'Etude des Langues Anciennes et Orientales*. 2022. 10 – 11. P. 613 – 619.
29. Posener G. *L'Enseignement Loyaliste, sagesse égyptienne du Moyen Empire*. Geneva: Librairie Droz, 1976.
30. Simpson W. K. *The Literature of Ancien Egypt*. 3rd ed. New Haven; London: Yale University Press, 2003.
31. Simpson W.K. Allusions to the Shipwrecked Sailor and the Eloquent Peasant in a Ramesside Text. *Journal of the American Oriental Society*. 1958. 78. P. 50 – 51.
32. Xiaoqiang Li. Effect of pre-slaughter water deprivation time on quality and energy metabolism of duck meat. *Modern Food Science and Technology*. 2015. 31(7). P. 183 – 190.

References

1. Allen J. The Historical Inscription of Khnumhotep at Dahshur: Preliminary Report. *Bulletin of the American School of Oriental Research*. 2008. 352. P. 29 – 39.
2. Altenmüller H. Die Geschichte des Schiffbrüchigen: ein aufruf zum Loyalismus? *Miscellanea aegyptologica: Wolfgang Helck zum 75. Geburtstag*. Altenmüller H., Germer R. (ed.). Hamburg: Archäologisches Institut der Universität Hamburg, 1989. S.7 – 21.
3. Baines J. Interpreting the Story of the Shipwrecked Sailor. *Journal of Egyptian Archaeology*. 1990. 76. P. 55 – 72.

4. Bolshakov A. O. Some *de visu* Observations on P. Hermitage 1115. *Journal of Egyptian Archaeology*. 1993. 79. P. 254 – 259.
5. Bomhard von A.-S. Le conte du Naufragé et le papyrus Prisse. *Revue d'Égyptologie*. 1999. 50. P. 51 – 65.
6. Derchain-Urtel M.-T. Die Schlange des “Schiffbrüchigen”. *Studien zur Altägyptischen Kultur*. 1974. 1. S. 83 – 104.
7. Elicke S. History of Horror: A Diachronic Overview of Fear(s) in Ancient Egyptian Texts. *Hsu Sh.-W., Llop-Raduà J. (eds.) The Expression of Emotions in Ancient Egypt and Mesopotamia*. Leiden; Boston: Brill, 2020. P. 25 – 51.
8. Gardiner A. H. Late-Egyptian Miscellanies. Bruxelles: Edition de la Fondation Égyptologique Reine Elisabeth, 1937.
9. Goedicke H. *Die Geschichte des Schiffbrüchigen*. Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1974.
10. Golénischeff W. *Le conte du Naufrage*. Le Caire: Imprimerie de l'Institut Français, 1912.
11. Golénischeff W. Le Papyrus no. 1115 de l'Ermitage Impérial à Saint-Pétersbourg. *Recueil de travaux relatifs à la philologie et à l'archéologie égyptiennes et assyriennes*. Paris, 1906. P.88 – 111.
12. Golénischeff W. Sur ancien conte égyptien: Notice lue au Congrès des orientalistes à Berlin, 1881. *Verhandlungen des fünften Internationalen Orientalisten-Congress*. Berlin, 1882. S. 100 – 122.
13. Golénischeff W.S. *Les papyrus hiératiques N°N° 1115, 1116A et 1116B de l'Ermitage Impérial à S-Pétersbourg*. St Petersburg, 1913. Pls. I – VIII.
14. Grimal N. *Études sur la propagande royale égyptienne. 1. La stèle triomphale de Pi-ânkh-y au musée du Caire, JE 48862 et 47086–47089, n° 105*. Le Caire: éd. MIFAO, 1981.
15. Guglielmi W. Sprichwort. *Otto E., Westendorf, Helck W. (Hrsg.) Lexikon der Ägyptologie V*. Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1984. S. 1219 – 1222.
16. Gundacker R. Hypomnemata Naufragea. Die grammatische Struktur von Schiffbrüchiger. *Lingua Aegyptia*. 2012. 20. P. 51 – 97.
17. Gunn B. Some Middle-Egyptian Proverbs. *Journal of Egyptian Archaeology*. 1926. 12. S. 282 – 284.
18. Helck W. Die Geschichte des Schiffbrüchigen: eine Stimmer der Opposition? *Osing J., Nielsen E.K. (eds.) The Heritage of Ancien Egypt: Studies in Honour of Erik Iversen*. Copenhagen: Museum Tusculanum Press, 1992. S. 73 – 76.
19. Jäger S. *Altägyptische Berufstypologien*. Göttingen: Seminar für Ägyptologie und Koptologie, 2004.
20. Lanszkowski G. Die Geschichte des Schiffbrüchigen. Versuch einer religionsgeschichtlichen Interpretation. *Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde*. 1953. 103. S. 360 – 371.
21. Leitz Ch. *Quellentexte zur Ägyptischen Religion. I. Die Tempelinschriften der griechische-römischen Zeit*. Münster: LIT Verlag, 2004.
22. Mathieu B. *Le conte égyptien du Naufragé. Papyrus Ermitage 1115*. Mise à jour juillet 2020. P.1. URL: https://www.academia.edu/43656317/Le_cont%C3%A9gyptien_du_Naufrag%C3%A9_Papyrus_Ermitage_1115 (accessed: 25.06.2024).

23. Matthieu M. E. Quelques remarques stylistiques sur la littérature du Moyen Empire. *Сборник египтологического кружка при Ленинградском Государственном Университете*. Л.: Издание египтологического кружка, 1930. Вып 4. С. 15 – 19.
24. Molen van der R. *Dictionary of Coffin Texts*. Leiden; Boston; Köln: Brill, 2000.
25. Möller G. *Hieratische Paläographie I*. Leipzig: J.C. Hinrichs'sche Buchhandlung, 1909.
26. Obsomer C. *Le récit du Naufragé. Texte, traduction et interpretation*. Bruxelles: Safran, 2021.
27. Obsomer C. Miliza Edwinovna Matje, à propos du Naufragé. *Bulletin de l'Académie Belge pour l'Etude des Langues Anciennes et Orientales*. 2022. 10 – 11. P. 613 – 619.
28. Posener G. *L'Enseignement Loyaliste, sagesse égyptienne du Moyen Empire*. Geneva: Librairie Droz, 1976.
29. Simpson W. K. *The Literature of Ancien Egypt*. 3rd ed. New Haven; London: Yale University Press, 2003.
30. Simpson W.K. Allusions to the Shipwrecked Sailor and the Eloquent Peasant in a Ramesside Text. *Journal of the American Oriental Society*. 1958. 78. P. 50 – 51.
31. Sushevskiy A. G. «Poterepvshtiy zlokliuchenie» i «tсyplyonok Rassela». Peterburgskie egiptologicheskie chteniia: pamiati Evgeniya Stepanovicha Bogoslovskogo. Trudy Gosudarstvennogo Ermitazha. LXVI. SPb.: Izdatel'stvo Gosudarstvennogo Ermitazha, 2013.
32. Xiaoqiang Li. Effect of pre-slaughter water deprivation time on quality and energy metabolism of duck meat. *Modern Food Science and Technology*. 2015. 31(7). P. 183 – 190.

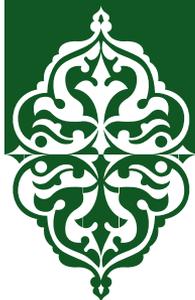
Информация об авторе

Наталья Валентиновна Makeeva — ст. преподаватель, кафедра Древнего Востока, Восточный факультет, Санкт-Петербургский государственный университет. Российская Федерация, 199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., 7–9.
E-mail: nataliam.makeeva@gmail.com

Author's Information

Natalia V. Makeeva — Department of Ancient Near East, Faculty of Asian and African Studies, St Petersburg University, St Petersburg, Russia.
E-mail: nataliam.makeeva@gmail.com





Содержание

М. Б. Пиотровский — дорога науки.....	5
Библиография основных научных трудов акад. М. Б. Пиотровского	8

I. Россия — Восток — Востоковеды

<i>Рамиль М. Валеев, Рафаэль М. Валеев, Р. З. Валеева, С. А. Кириллина</i> Г. С. Саблуков в истории российского востоковедения и исламоведения (40–70-е гг. XIX в.).....	57
<i>И. В. Зайцев</i> Абу-ш-Шараф Хусайн б. Мухаммад б. ‘Умар б. ал-Кирмани ас-Са‘ати ал-Булгари (ум. в 1858 г.): татарский ученый, каллиграф и книголюб в Бухаре	100
<i>Р. О. Мелконян</i> Быть востоковедом на Востоке: контуры развития армянской школы востоковедения.....	114
<i>Д. В. Мухетдинов</i> Хусаин Фаизханов — лектор Санкт-Петербургского университета.....	129
<i>А. О. Победоносцева</i> Курдоведение и революция на Востоке: научная деятельность Ф. Б. Ростопчина (1904–1937)	143

<i>Г. З. Пумпян</i>	
Образ России середины XVII в. в записках путешественников	162
<i>О. И. Редькин, О. А. Берникова</i>	
Образовательная программа «Исламоведение» в СПбГУ и опыт отечественного востоковедения	229
<i>Е. А. Резван</i>	
Дело башкирских «инородцев» и «Анна Каренина»	243
<i>В. А. Розов</i>	
Доклад К. В. Оде-Васильевой о состоянии школьного дела в Палестине на 1928 г. из Архива Востоковедов ИВР РАН	280

II. Древний Восток

<i>А. Е. Демидчик</i>	
Маат — этика предусмотрительных	295
<i>Н. В. Макеева</i>	
«Да ответишь ты, когда тебя спросят»: о страхе перед вышестоящими	318
<i>А. В. Немировская</i>	
Сюжет о Всемирном потопе: литературная традиция древнего Ближнего Востока и исторические реалии (III–I тыс. до н. э.)	333

III. Большой Ближний Восток

<i>Alexander Knysh</i>	
Islam and Islamic Asceticism-Mysticism: Definitions, Themes, and Approaches	369
<i>Alexander S. Matveev</i>	
Temporal and Sacral in Weaponry: Decorations and Arabic Inscriptions on the Sudanese Swords.	408
<i>И. В. Базиленко</i>	
Персидская рукопись XVI в. о роли имама Махди в судьбе Исмаила Сафавида (1487–1524) и шиитизации Ирана	478
<i>Т. А. Боков</i>	
Йемен как terra incognita	496

<i>И. В. Герасимов</i>	
«Десять дней в Судане» Мухаммада Хусайна Хайкала: Перевод главы «Из Египта в Хартум» с арабского языка и комментариев	517
<i>Н. Н. Дьяков</i>	
Арабское наследие Эскориала	540
<i>К. А. Жуков</i>	
«Путешествие в Арзрум» и «Мертвые души» Эвлия Челеби (1647 г.)	553
<i>А. А. Крол</i>	
Средневековая мечеть на городище Дерахейб (Судан): Предварительные итоги исследований	572
<i>А. Б. Куделин</i>	
Позднесредневековый период как переходная эпоха в истории арабской литературы	601
<i>В. В. Наумкин, Е. М. Колоскова, Е. Ю. Визирова</i>	
«Ах, Сокотра...» Апология прошлого в устном народном творчестве сокотрийцев	619
<i>М. С. Пелевин</i>	
Образование и письменная культура у паштунов в нарративах «Хатакской хроники»	647
<i>Л. Р. Сюкияйнен</i>	
Исламское право: взаимодействие религиозных и юридических начал	667
<i>Т. Г. Туманян</i>	
‘Абд ал-Кахир ибн Тахир ал-Багдади. Из книги Усул ад-дин («Основы веры»). [Глава 13] Основа тринадцатая. Фи байан ахкам ал-имама ва-шурут аз-за‘ама («О разъяснении положений имамата и условий руководства»). Вопросы I–VI	698
<i>С. А. Французов</i>	
Старейшая монументальная надпись из Хадрамаута: особенности палеографии и антропонимики	714

IV. Ближневосточное искусство и рукописное наследие

Firuz Melville

Classical Persian Literature in Contemporary Iranian Art,
or the Shahnameh Forever 727

М. Н. Арсеньев

«Орнаменты золотом и красками»: фрагменты Торы
с переводом-комментарием ‘Али ибн Сулайма́на
из Второго собрания А. С. Фирковича
(Евр.-араб. I 2029) 790

Е. М. Белкина

Проблема еврейской каллиграфии: Дамасский
и Карасубазарский кодексы в собрании Института
восточных рукописей РАН 838

Васильева О. В., Ястребова О. М.

«Передал на богоугодное дело...»: вакфные
и владельческие записи и печати на рукописях
Ардабильского собрания 856

О. А. Соколов

Архитектурные сооружения Леванта и Египта
как пространство сохранения памяти
о Крестовых походах (XIII–XVIII вв.) 883



Научное издание

**Дорога науки:
Сборник статей в честь 80-летия
акад. М. Б. Пиотровского**

Сост. и отв. редактор А. С. Матвеев

Директор издательства А. А. Галат

Корректор К. А. Александрова

Верстка и дизайн Е. В. Владимировой

Подписано в печать с авторского оригинал-макета.

Формат 70 × 100 ¹/₁₆. Печать цифровая.

Усл. печ. л. 37. Тираж 100 экз.

Заказ № 1142

Издательство

Русской христианской гуманитарной академии
имени Ф. М. Достоевского

191011, Санкт-Петербург, наб. р. Фонтанки, 15

тел.: (812) 310-7929; +7 (981) 699-6595

E-mail: rhgapublisher@gmail.com. URL: <http://irhga.ru>

Отпечатано в типографии «Поликона»

(ИП А. М. Коновалов)

190020, Санкт-Петербург, наб. Обводного канала, д. 134

ISBN 978-5-907855-61-8



9 785907 855618 >